

# Globethics Repository

The logo for Globethics, featuring the word "Globethics" in white sans-serif font on a blue rectangular background.

評劉小楓編《凱若斯：古希臘語文教程（上冊）》連《附錄》

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository.  
More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

|               |                                                                                                   |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Item Type     | Article                                                                                           |
| Authors       | WONG, Simon                                                                                       |
| Publisher     | Logos and Pneuma Press                                                                            |
| Rights        | With permission of the license/copyright holder                                                   |
| Download date | 2026-09-16 00:51:49                                                                               |
| Link to Item  | <a href="http://hdl.handle.net/20.500.12424/166900">http://hdl.handle.net/20.500.12424/166900</a> |

## 評劉小楓編《凱若斯：古希臘語文教程 (上冊)》連《附錄》\*

黃錫木

聯合聖經公會翻譯顧問

南非比勒陀利亞大學文學博士（希臘文）

要寫一部語言的教科書，內容並非最困難的部分，事實上，很多語言教科書（特別是傳統的教科書）的內容都是大同小異的；編排才是寫語言教科書至關鍵的環節。既稱得上是教程，實用性和可用性就必須要高。

筆者於幾年前出版的《新約希臘文創意入門》<sup>1</sup>也許是一個新嘗試，但劉小楓教授這部《凱若斯：古希臘語文教程》（連同《附錄》）確實有過之而無不及了。全書共有三冊，目前只出版了《上冊》和《附錄》。據筆者從出版社和劉教授得知，《下冊》是古典經文選讀練習<sup>2</sup>，主要內容是在《上冊》。作者編寫這套書的手法和目的，在導言清楚說明：

---

\* 劉小楓編，《凱若斯：古希臘語文教程（上冊）》連《附錄》（上海：華東師範大學出版社，2005）。凡出自《上冊》的引文只於正文注明頁碼，而引自《附錄》則在正文注明來源，下同。——編注

1. 黃錫木，《新約希臘文創意入門》（香港：基道，1998）。

2. 按劉教授提供下冊的目錄（暫定），下冊有五個單元（第八單元至第十二單元），選錄的材料，除了經典的古典文學以外（如修昔底德〔Thucydides〕，色諾芬〔Xenophon〕），還有《新約聖經》（如《羅馬書》），甚至是翻譯作品（如七十士譯本中的《創世記》）（來自劉小楓的電郵，2006年10月9日）。

本書主要為大學文科學生和古典學問的愛好者提供自學古希臘文的機會，因此，本書以文選為主，涵括詩歌、散文、小說、戲劇、史書、哲學和早期基督教文典等多種體裁。筆者無意編寫語言學教科書，對於希望較快掌握古希臘語文的人，本書當然也可用來應付考試，但筆者更希望讀者直接觸摸古希臘思想的身體，借助小學（註：即古典語文學）功夫感受翻譯作品中未能盡然傳達出來的精神氣息，加深對傳世不衰的古希臘作品的理解——甚至會體會到，靠譯本接觸古典文本，會失丟不少東西。（頁10）

《凱若斯：古希臘語文教程（上冊）》共有四十五章，歸納在七個單元裏，每單元約有六至七章。單看分節和單元的章題就可以知道作者編寫這書的重點：

第一單元 古希臘語文與古典語文學：禮法與文字、「這是我的身體」、「我們在此長眠……」、「認識你自己」、「七賢與優良政制」、「太初有言」；

第五單元 色諾芬筆下的異國風情：小居魯士的教育、性命托付給誰？、求籤與夢、「先了解他們是誰」、下界的山村、「啊，大海！」

《上冊》對古希臘語文的所有介紹和討論，就散見在這些非常典雅的古希臘文化的介紹之間了。大多數單元中的分章均有「語法進階」一節，集中討論有關內容。《附錄》部分輯錄了很多非常豐富的材料，共六章：古希臘語的重音規則要領、現代西方語文中的古希臘語素、古希臘語經典著作基本詞彙、希臘語文歷史年表、古希臘語實用詞法簡表（由鄭興風譯），和參考文獻。

由於這書的編排與一般希臘語言教程不同，要評論這套書的功夫相當大。本書既稱得上為「古希臘文語言教程」，本評論亦集中在有關希臘文的語文素材的介紹和討論方面。本文的評論可分為三點：內容的適切性和準確性、內容的編排、語言學習的原則。

### 內容的適切性和準確性

洋洋四百多頁的書（至少有二十多萬字），要說是沒有錯，也許只會發生在從未寫過書的人身上罷了！特別像這類古代語言教程，校對是極之困難的事。本書的校對工夫算是不錯，在我涉獵的部分中，嚴重的錯誤確實不多，但有幾點仍可留意到的：

1. 頁 2，不是「君士坦丁堡陷落」而是「君士坦丁堡陷落」；
2. 頁 103， $\psi\epsilon\upsilon\delta\eta\varsigma$  誤寫為  $\psi\upsilon\epsilon\delta\eta\varsigma$ ；
3. 《附錄》頁 31 列出《新約聖經》出現的一些常見詞語，但第一個詞  $\tau\omicron\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\lambda\mu\alpha$  根本沒有出現在《新約聖經》裏的；
4. 《附錄》頁 46 第一個表列中的  $\sigma\tau\epsilon\phi\acute{\alpha}\nu\omicron\nu$  應該是  $\sigma\tau\epsilon\phi\acute{\alpha}\nu\omicron\upsilon$ ；
5. 最令我困惑的是：為甚麼作者多次把 *lingua franca* 翻成「官方語言」（頁 4、211）呢？那術語不是指「混合語」，或一般指「商用語言」嗎？

由於作者在歐洲的大學受訓，習慣使用德文（詞彙），因此作者在書中所使用的專門術語，就經常混合了不同的語言，除德文外，還有拉丁文和希臘文的英文音

譯、少量法文，而英文則只是少數。可惜書中並沒有清楚交待，筆者懷疑一般學生能否辨別出不同語言（如Linguistik、Septuaginta、Pergamos，哪個是德文？哪個是拉丁文呢？）。另外，在頁69，作者指出前蘇格拉底哲學家用ὁ λόγος來標有「人的理智（ratio）」；倘若學生把原來是拉丁文的ratio誤以為是英文詞語，以為這詞可以解釋為「理智」（頁69），那就不妙了。雖然國內學習情況有別於港台，但筆者相信，先掌握英文詞彙還是較有利於學生的學習。

書中對希臘語文的介紹和討論，非常豐富和適切（見下一節有關鋪排的問題），當然，有些表達方式是令人誤解的：

1. 頁39，「O變位的名詞重音都在最後一個音節上，如μικρός、θεός、στρατηγός。」這句話是令人摸不着頭腦的，至少下一行的φιλόσοφος就不是這情況了。
2. 頁181，「祈願式現在時的詞尾更近過去時的詞尾而非現在時的詞尾，表明對於古希臘人來說，祈願意式不是現在發生的事情，而是虛擬式的假設」：按這解釋的邏輯，採用主動詞尾的不定時過去時態的被動語態，豈不都是帶主動意嗎？也許，這也就是從語言學角度來看語言本身的不同之處，語言中的語法成分（特別像詞形變化方面）不都能從文化來解釋的。（見第三部分的評論）
3. 《附錄》第四章「希臘語文歷史年表」所列舉的年份（頁37-42）與《上冊》（頁6-9）並不一致，而前者把拜占庭時期定為「公元267-1453

年」明顯是有問題的（另參頁 40，同樣是「拜占庭希臘文」）。

有些地方則可能反映對希臘語文觀念的問題：

1. 頁 47，在分析動詞的基本形構時，作者借用 παιδεύω 和 γιγνώσκω 來說明不同動詞的基本構成部分，分別是：詞幹部 + 插入部 + 詞尾部（παιδεύ-ο-μεν），和前綴部 + 詞幹部 + 插入部 + 詞尾部（γι-γνώ-σκ-ω）。然而，在結構上 γι- 其實是該動詞「現在時態詞幹」的一部分，是其他時態都沒有的（例如 ἔ-γινω-ν）；事實上，這動詞在後古典時期（如在《新約聖經》裏）已被簡化作 γινώσκω（另一例子是 γίγνομαι - γίνομαι）。同樣，把 -ο- 和 -σκ- 看作「插入部」並不妥當，一方面 γιγνώσκω 的不同形式（如 γιγνώσκ-ο-μεν）同樣可以出現，另一方面 -σκ-（與 γι- 一樣）亦是「現在時態詞幹」的一部分。事實上，-σκω 這類希臘文動詞屬於「表始動詞」（inceptive verb），所屬的動詞往往表達涉及事件的起始狀態（例如 βιβρώσκω「食」）
2. 《附錄》第四章是編譯自《希臘文密集課程》（*Greek: An Intensive Course*）<sup>3</sup>；這部分的資料相當複雜，筆者相信譯者和編者都已經盡力處理，惟仍有可改善的地方。例如第四十九頁：「除了在詞幹以 -α-、-ε-、-ο- 結尾、已縮音的詞

3. H. Hansen & G.M. Quinn 編，《希臘文密集課程》（*Greek: An Intensive Course*; New York: Fordham University Press, 1987）。

幹性 (thematic) 動詞現在時和過去時，以及詞幹以 -α-、-ε- 結尾、已縮音的將來時主動態和中動態，……」讀起來很難明白。此外，在理解上，譯者把文中的「thematic (verb)」一詞翻成「詞幹性 (動詞)」明顯是誤解的 (至少所用的詞彙就令人誤解了，那有動詞是「無詞幹」的呢？)。希臘語中的 thematic 和 athematic 實指帶有和沒帶有 thematic vowel 的動詞，而所謂「thematic vowel」(《上冊》，頁 45) 亦已有解釋：「人稱字尾與詞幹之間因讀音關係而插入的元音，叫做『連接元音』」。這是按詞形變化 (或組合) 來對希臘語動詞形式的分類；因此「(a)thematic vowel」可譯作「(無) 主幹元音動詞」。基本上，大多數 Ω-動詞形式都是主幹元音動詞，而大多數 MI-動詞形式都是無主幹元音動詞。然而，這個關係主要是限於現在時態的，所以兩者不盡相同 (例如 MI-動詞的過去時被動態式就帶有主幹元音的了)。因此，譯者把原來英文的「Thematic verbs」<sup>4</sup> 譯作「Ω-動詞」(頁 192) 是不對的，就連《希臘文密集課程》原書的表列也是有問題的。

有些問題可能只是觀點不同，例如作者說，保羅：「為了跟隨耶穌基督，甚至背棄了自己的民族祖傳的宗教。」(頁 212) 相信保羅自己或大多數《新約》學者都不會認同這樣的說法。作者在《上冊》選錄的經文中，有些是來自《新約聖經》的，例如《約翰福音》一章 1 節，

---

4. 同上，第二冊，頁 76。

但作者的闡釋都是單一性從希羅文化來解釋，甚至否定《舊約聖經》（《創世記》）語境與這節經文的關係，這是令人遺憾的事。

還有一處是相當有趣的，作者談到德爾斐神示（Delphi Oracle）時，比喻說：「有如我們去『黃大仙』求籤」（頁303），相信國內讀者一定莫名奇妙，「黃大仙廟」是香港相當著名的境點。

### 內容的編排

作者沒有交待全書內容的編排原則或參考過的書籍。單元或分章中有關古希臘文化的整體性編排，可能就是按照作者自己的領會了，而在語文素材的鋪排上，亦難以看到一個規範。

一般教程都會把相近詞尾的形式集中教授，例如（人稱）代名詞、定冠詞和第一和第二格變式，但這課程卻把「代名詞」置在第十四章（第三單元）裏，反而把其他語氣（例如虛擬式〔subjunctive〕）置於第十一章（第二單元）裏介紹。這可能是為遷就選文的需要。在語法介紹上，作者花了相對多的篇幅介紹分詞（第九、十、十二、十八、二十二、二十五章）。那是相當適當的。分詞結構是希臘文一大特徵，甚至可以說，要看古希臘作家的寫作風格，就是要看他如何使用分詞了。不過，作者的討論似乎太過分散，例如第二十二章（頁235）介紹分詞的兩大類（表述位置和定語位置）中的表述位置結構，其實就是第二十五章（頁261）中的種種狀語從句了。

分詞的語法格詞尾與名詞相若，但作者在介紹分詞的格變式時，卻採用不同的名稱，「1-4 格」（頁116），然後在討論一般稱為「屬格獨立結構」，本書就稱為「獨

立二格結構」。筆者認為這樣有點混淆，不明白為何要這樣處理。此外，所謂的「獨立二格結構」並不完全等同「獨立分詞短語」，因為在希臘文語法裏，獨立分詞結構也可以是主格或受格的，只是出現次數較少而已。

在語言成分的編排上，內容略嫌過於緊湊。第三章裏，作者以一章的篇幅介紹「第一和第二變式的名詞變格」。對第二變式的名詞變格的介紹較多，對第一變式的討論就非常簡短，且沒有介紹這變式中-ής和-άς詞尾的陽性名字（筆者亦未能從目錄中看到在其他地方有所介紹）。又例如，作者在第四章開始介紹動詞，但卻在短短兩頁的篇幅介紹現在主動直陳（或直說）式的字尾、命令式的第二人稱，以及「是」動詞（εἶμι）的現在直陳。這樣密集的介紹會令學生很吃力的。

在筆者涉獵的篇幅中，發現這套書異常缺乏參照功能。《上冊》與《附錄》亦沒有任何彼此參照。其實《上冊》對詞形變化的介紹較少，編排亦不夠清晰，若能提供《附錄》中有關課題的頁碼，對讀者必然有很大幫助。此外，在《上冊》裏也幾乎找不到語法討論的參照。這樣，學生若要重溫書中對有關課題的討論，就會非常困難了。

從這書的整體編排來說，書中實在需要提供一些輔助資料，例如：英（德）中和中（德）英專有名詞和希臘語語法術語對照表。此外，使用這一類書，讀者需要經常翻閱不同部分，主題索引亦是不可缺少的。在《上冊》，作者提及的參考書全都是文哲史方面（包括譯本）的書籍（頁 9-10），語言方面的參考書可見《附錄》，但一些經典的語法書卻沒有收錄，例如英文的史密斯（H. W.

Smyth) 的《希臘文文法》(*Greek Grammar*)<sup>5</sup>和古溫德(W. W. Goodwin) 的《希臘文文法》(*A Greek Grammar*)，<sup>6</sup>又或德文中的權威經典施魏策爾(Eduard Schwyzer) 的《希臘文文法》(*Griechische Grammatik*)。<sup>7</sup>

### 語言學習的原則（語言哲學化？）

作者對學習語言的理念與筆者有不謀而合的地方。

承繼古典語文學教授語言的方法，傳統教授（《新約》）希臘文都主張建立「讀文和撰文」的雙向性語言能力，因此課程既期望學生能學習解讀的技巧，又能夠仿效古典大師的文風撰寫希臘文句。然而，作為《聖經》學者，筆者覺得學習（《新約》）希臘文的目的是分析性地解讀希臘文《新約聖經》的文本；這也是近年新出版的《新約》希臘文教科書的共識。劉教授雖然沒有明確強調這點，但從書中的內容顯示，這似乎也是他的取向，書中的練習都是以分析性為主，這也許只是從實際角度來處理，因為按作者對古典文學的敬仰態度，就理應教授學生在撰寫古文上下些功夫了。

英文的希臘文教程是非常豐富的（德語方面的，筆者就不太熟悉）。特別值得一提的是著名古典文學的德國學者聰茨(Günther Zuntz) 的《希臘文課程》，<sup>8</sup>早於十多年前已翻譯成英語。<sup>9</sup>正如書名清楚說明，這書非常強調從

---

5. H. W. Smyth, 《希臘文文法》(*Greek Grammar*; Cambridge, MA: Harvard University Press, 1956)。

6. W. W. Goodwin, 《希臘文文法》(*A Greek Grammar*; New York: Macmillan, 1879)。

7. Eduard Schwyzer, 《希臘文文法》(*Griechische Grammatik*; C.H. Beck, 1950)。

8. Günther Zuntz, 《希臘文課程》(*Griechischer Lehrgang*; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983)。

9. Günther Zuntz, 《希臘文：原典中古典及後古典希臘文文法課程》(*Greek: A Course in Classical and Post-Classical Greek Grammar from Original Texts*; ed. S.E. Porter; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994)

原典文學來學習希臘文，然而，書中仍然有一些人工造句來幫助學習的。在很多方面，這書與劉教授的手法有很多相似之處。

劉教授開宗名義說明本課程的出發點不是從語言學（linguistics）角度來教授古希臘文，而是從語文學（philology）角度。作者很巧妙地從介紹古典文化中教授希臘語文，又在教授希臘語文中討論古希臘文學和文化的崇高。作者在結合兩者的技巧可算是非常出色。特別是書中經常加插一些著名箴言，例如引述公元前四世紀著名詩人的一句話：「一部大書、一大禍害」（Μέγα Βιβλίον, μέγα κακόν，意即「書大禍害大」）（頁 105）。筆者相信，這類材料必定令語言學習增加不少趣味。

再另一例子，作者在介紹詞尾的「人稱」時，給了一個相當有趣的歷史追溯，從拉丁語的 *persona* 到希臘語的 *πρόσωπον*，然後又返回討論拉丁語 *persona* 的意義，即「面具」，結論是：「實際上正是每個人所處的三種不同的角色位置（主觀位置——對象性位置——在別人眼中的位置）。最後指出「柏拉圖、莎士比亞一類偉大的作家從不在第一 *persona* 位置講述，恐非偶然。」作者在枯燥無味的語法用語中也能道出那麼有意思的描述，實在令人佩服。不過，當筆者閱讀這些相當有趣的結合討論時，就不期然想起《聖經》學者巴爾（James Barr）在差不多半個世紀前寫的經典著作《聖經語言的語義學》（*Semantics of Biblical Languages*）<sup>10</sup>了。巴爾在書中嚴斥當時（今天還大有人在）很多《聖經》學者把「語言神學化」的把戲；

---

10. James Barr, 《聖經語言的語義學》（*The Semantics of Biblical Languages*; London: Oxford University Press, 1961）。

如今，劉教授就似乎有把「語言哲學化」之嫌了。

例如，作者解釋連繫動詞（εἶμι）時，就說：「『是』動詞的不定式εἶναι，就是那個讓西方思想頭痛的所謂『在』」（頁46）；這裏的「在」應該是指 Being 這個觀念。但希臘文εἶμι（或εἶναι）這個詞語與「在」（或 Being）這個觀念還有一段距離！有時，為了結合哲學和語言，作者還會訴諸詞源學（etymology），例如頁44，作者在討論希臘文ὑβρις時，就指出這個詞語來自介詞ὑπέρ「在……之上」，其基本語義為「跨過」，「實際含義從傲慢放肆到犯罪，乃至忤逆諸神的治權」（另參頁467）。也許，最經典的例子也莫過於對λόγος的解釋了（頁67-71）。巴爾全書的重點很簡單，就是不要「『言』過其『實』」。

## 結論

整體而言，我深深認為《凱若斯：古希臘語文教程（上冊）》是一部（一套）難得的書，作者的古典文學根底和熱忱亦在書中每一個字詞裏表露無遺。若能在語言素材方面有所改善，毫無疑問，這書將會成為華人學習古典文學和希臘語文非常重要的橋樑。

劉小楓教授在第一單元說：「學習古希臘語文，最好從古典希臘文入手，再向兩頭延伸——（阿提卡方言的）古典希臘語不僅為閱讀雅典悲劇、喜劇、史書和哲學作品提供了基礎，也為學習閱讀古風希臘語作品和希臘化時代的普通希臘語作品提供了基礎——即便僅僅為研讀《新約》，也應該從古典希臘文入手作準備。」（頁4）這對於研讀神學的人來說，是相當合適的勉勵。

## Review on LIU Xiao-feng's *Kairos: An Approach to Classical Greek*; vol.1 & Appendix

Simon WONG

D.Litt. (Greek), University of Pretoria (South Africa)

Translation Consultant, United Bible Societies

### *Abstract*

Liu's masterpiece to Classical Greek has three volumes. All discussions of the entire series on the learning of the Greek language may be found in volume 1 and the Appendix volume. The author claims to take a philological approach instead of a modern linguistic approach, accordingly he tries to blend the learning of classical Greek language into the introduction to Greek classics (such as culture, philosophy and literature).

The review focuses mainly on the teaching materials, and accordingly focuses on three aspects: "adequacy and accuracy of the content", "the arrangement of the content", and "principle on learning (Greek) language". In particular, on the last aspect, the reviewer alerts the danger of *philosophizing* the Greek language (by the author), and reminds us once again of James Barr's warning against the danger on *theologizing* the Greek language.